

UMOWA NR

zawarta we Wrocławiu, w dniu r. pomiędzy:
Akademią Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki
z siedzibą we Wrocławiu, ul. Czajkowskiego 109, NIP 896-10-00-117, REGON 930388062,
prawidłowo reprezentowaną przez:

REKTORA -

zwaną dalej Zamawiającym lub AWL,

a:

..... prowadzącą/cym działalność gospodarczą pod nazwą
..... z siedzibą wpisaną
do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, posiadającą NIP
REGON...../

..... wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS.....,
posiadającą NIP REGON.....
reprezentowaną przez: – Prezesa Zarządu

zwaną w treści umowy Tłumaczem lub Wykonawcą,
łącznie zwanymi Stronami,
została zawarta umowa o następującej treści:

Podstawę zawarcia umowy stanowi wynik postępowania przeprowadzonego z wyłączeniem stosowania
przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. 2023 r. poz. 1605
z późn. zm.) do kwoty 130 000 zł netto, pt.:

TŁUMACZENIE PISEMNE ARTYKUŁÓW NAUKOWYCH Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK ANGIELSKI

§ 1. Przedmiot umowy

1. Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Akademii Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki w zakresie tłumaczeń pisemnych wraz z korektą merytoryczną i stylistyczną artykułów oraz tekstów naukowych w roku 2025 w zakresie tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski.
2. Zamawiający w celu ustalenia terminu wykonania usług przyjmuje, że jedna strona obliczeniowa tłumaczenia (ilość tekstu przekazana do tłumaczenia w języku polskim) mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów).
3. Zamawiający zapłaci Wykonawcy za ilość obliczeniowych stron przetłumaczonych (ilość tekstu przekazanego Zamawiającemu w języku angielskim). Jedna strona obliczeniowa przetłumaczona mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym podczas rozliczeń liczbę stron przetłumaczonych zaokrągla się do drugiego miejsca po przecinku.
4. Planowana maksymalna liczba stron do tłumaczenia artykułów i tekstów naukowych w ramach zamówienia wynosi stron tłumaczeniowych. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy o łącznej wartości co najmniej 10% ww. liczby stron.
5. AWL będzie zlecać wykonanie tłumaczenia poprzez przesłanie pisemnego zamówienia Tłumaczowi drogą elektroniczną. Zamówienia te będą określać szczegółowe warunki dotyczące terminu wykonania tłumaczeń.
6. Tłumaczenia pisemne dotyczyć będą przede wszystkim wysokospecjalistycznych tekstów naukowych z obszaru nauk społecznych (ok. 60%), w tym artykułów o tematyce militarnej, z obszaru nauk technicznych (ok. 20 %) i z obszaru nauk humanistycznych (ok. 20%).
7. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do tłumaczenia pisemnego w postaci dokumentów o formacie A4 (format doc, docx).
8. W tłumaczonym tekście Zamawiający wymaga od Wykonawcy aby:
 - a) zachował jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii oraz zgodność ich zastosowania ze stosowanymi w polskim systemie prawa,
 - b) zachował zgodność formatu tłumaczenia z tekstem źródłowym – format dokumentów ma być wzorowany na formacie dokumentu źródłowego (rodzaj czcionki, marginesy, akapity, itp.)
 - c) respektował normy dotyczące cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych.

- d) tłumaczenie musi być w pełni kompletne w stosunku do przesłanego tekstu, niedopuszczalne jest pomijanie jakichkolwiek fragmentów tekstu,
 - e) w sytuacjach szczególnych (np. socjolekty lub idiomy) wykonawca może umieszczać komentarze/ sugestie/ uwagi do tekstu poprzez dodanie komentarza do wybranego fragmentu, jednak nie należy używać trybu śledzenia zmian,
 - f) dopuszcza się zastosowanie przez tłumaczących przypisu dolnego, jeśli tekst tego wymaga z dopiskiem [przyp. tłum.],
 - g) nie należy stosować angielskiej typografii, np. zmieniać półpauzę z odstępami na pełną pauzę bez odstępów,
 - h) nie zmieniać i tłumaczyć tekstów, zwłaszcza w obrębie nawiasów, jeżeli są one przypisami w systemie APA-7, np. (*Regulamin Wojska Polskiego*, 2022), dodatkowo nazwiska i tytuły powinny pozostać w oryginale danego języka, nie należy również zmieniać rodzaju pisma, np. na proste lub pochyle, interpunkcji, znaków diakrytycznych,
 - i) tytuły dzieł i nazwy własne będące integralną częścią tekstu, niebędące przypisem, powinny być przetłumaczone na angielski, ale w formie dodatkowego tekstu w nawiasie (czyli pozostawiamy polski tytuł w nawiasie, a po nim dajemy w nawiasie dajemy angielski),
 - j) podczas tłumaczenia należy zwracać uwagę na teksty w opisach rysunków, nie należy usuwać potrzebnych elementów, źródła pozostawić w oryginalnym zapisie,
 - k) nie zmieniać układu tekstu, nie należy tworzyć własnych akapitów albo odstępów między nimi,
 - l) należy zwracać uwagę na literówki,
 - m) nie należy dodatkowo edytować tekstu (kursywy, pogrubienia, zmiany wielkości liter), chyba że będzie to uzasadnione.
9. Wykonawca zobowiązany jest do konsultowania tłumaczenia z Zamawiającym osobiście, telefonicznie lub pocztą elektroniczną.
10. Strony ustalają, że niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów”.
11. Przekazanie dokumentów odbywać się będzie drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres skrzynki pocztowej:
12. Termin realizacji zleconego tłumaczenia określa się w następujący sposób:
- a) 1 dzień roboczy – dla materiałów zawierających jednorazowo nie więcej niż 5 stron obliczeniowych (określonych w §1 ust. 2), liczonych od dnia przekazania materiałów Wykonawcy,
 - b) do 3 dni roboczych – dla materiałów zawierających jednorazowo nie więcej niż 25 stron obliczeniowych (określonych w §1 ust. 2), liczonych od dnia przekazania materiałów Wykonawcy,
 - c) do 7 dni roboczych – dla materiałów zawierających jednorazowo nie więcej niż 50 stron obliczeniowych (określonych w §1 ust. 2), liczonych od dnia przekazania materiałów Wykonawcy,
 - d) do 10 dni roboczych – dla materiałów zawierających jednorazowo nie więcej niż 75 stron obliczeniowych (określonych w §1 ust. 2), liczonych od dnia przekazania materiałów Wykonawcy,
 - e) terminy dla materiałów zawierających powyżej 75 stron obliczeniowych (określonych w §1 ust. 2) będą każdorazowo określone z Zamawiającym.
13. Bieg terminu wykonania tłumaczenia liczy się od dnia przekazania dokumentu, o ile został on przekazany do godz. 11.30. Jeśli dokument został przekazany po godz. 11:30, bieg terminu wykonania tłumaczenia liczy się od dnia następnego od godz. 7:30.
14. Termin wykonania tłumaczenia liczony jest w dniach roboczych rozumianych jako dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy w Rzeczypospolitej Polskiej.

§ 2. Czas obowiązywania umowy

1. Umowa zawarta zostaje na czas określony **od dnia podpisania do dnia 31 grudnia 2025 r.**
2. AWL zastrzega możliwość wcześniejszego rozwiązania niniejszej umowy z dwutygodniowym okresem wypowiedzenia bez podania przyczyny.

§ 3. Wynagrodzenie

1. Maksymalna łączna wartość **brutto** przedmiotu umowy wynosi zł (słownie:), w tym wartość **netto** wynosi zł (słownie:) i **podatek VAT 23%** w wysokości zł (słownie:).
2. Kwota określona w ust. 1 oznacza górną granicę do jakiej Zamawiający zobowiązany jest do zapłaty za świadczenia Wykonawcy objęte niniejszą umową. Ostateczna wysokość wynagrodzenia za zrealizowane usługi w okresie trwania umowy będzie wynikać z ilości faktycznie zrealizowanych zleceń jednostkowych.

3. W razie gdy zrealizowane usługi nie wyczerpią kwoty, o której mowa w ust. 1 Wykonawca nie będzie wnosił względem Zamawiającego żadnych roszczeń odszkodowawczych.
4. Wynagrodzenie za wykonane tłumaczenie będzie ustalane każdorazowo na podstawie stałych stawek, które wynoszą:
... zł brutto (VAT 23%), zł netto za stronę przetłumaczoną,
5. Wykonawca gwarantuje stałą i niezmienną cenę przedmiotu umowy przez okres trwania umowy.
6. Wartość przedmiotu umowy obejmuje wynagrodzenie i wszystkie koszty poniesione przez Tłumacza w związku z realizacją niniejszej umowy oraz przeniesienie autorskich prawa majątkowych przez Tłumacza na rzecz AWL.
7. Za zrealizowanie każdego zamówienia AWL, Tłumacz wystawi AWL fakturę, której wartość wynikać będzie z iloczynu przetłumaczonych i odebranych przez AWL stron tłumaczenia oraz kwoty wskazanej w ust. 4 niniejszego paragrafu.
8. Wynagrodzenie za wykonanie usługi będzie wypłacone przez Zamawiającego, przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany na fakturze, w terminie 30 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury. Dopuszcza się doręczenia faktury elektronicznej (przez fakturę elektroniczną rozumie się fakturę wystawioną i przekazaną w dowolnym formacie elektronicznym np. XML, PDF) poprzez Platformę Elektronicznego Fakturowania <https://brokerpefexpert.efaktura.gov.pl/> na adres PEF: 8961000117, bądź pocztą elektroniczną na adres: fakturyzakup@awl.edu.pl. Data otrzymania faktury to data jej doręczenia przez Wykonawcę osobiście lub pocztą do Kancelarii Jawnej AWL albo data przekazania poprzez ww. narzędzia elektroniczne.
9. Błędnie wystawiona faktura lub brak jakiegokolwiek z wymaganych dokumentów skutkują wstrzymaniem biegu 30-dniowego terminu płatności – do dnia doręczenia Zamawiającemu poprawionych lub brakujących dokumentów. O fakcie błędnego wystawienia faktury Zamawiający poinformuje Wykonawcę, który zobowiązany jest do wystawienia faktury korygującej, stosownie do obowiązujących w tym zakresie przepisów prawa. Do dnia doręczenia Zamawiającemu korekty termin płatności, o którym mowa w ust. 8, ulega zawieszeniu. W takim samym trybie i na takich samych zasadach prostowane będą wszystkie inne omyłki z tym zastrzeżeniem, że zamiast faktury korygującej Wykonawca dostarczy Zamawiającemu notę korygującą, a do chwili jej akceptacji przez Zamawiającego termin zapłaty ulega zawieszeniu.
10. Zamawiający nie udziela zaliczek.
11. Wykonawca oświadcza, że rachunek bankowy wskazany przez niego do płatności wynikających z niniejszej Umowy jest i będzie w przyszłości ujawniony w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skargowej. W przypadku podania przez Wykonawcę rachunku bankowego nieujawnionego na liście, o której mowa w zdaniu poprzedzającym, Zamawiający uprawniony jest do wstrzymania wszelkich płatności do czasu wskazania przez Wykonawcę rachunku bankowego ujawnionego na tejże liście. Nadto Wykonawca względem Zamawiającego zobowiązuje się zwrócić wszelkie obciążenia nałożone przez organy podatkowe na Zamawiającego, w tym wynikające z odpowiedzialności solidarnej, na wypadek niedochowania obowiązku określonego w zdaniu pierwszym.
12. Wykonawca nie może bez pisemnej zgody Zamawiającego dokonać cesji lub w jakikolwiek inny sposób obciążyć wierzytelności (zapłata ceny) wynikającej z niniejszej umowy na rzecz osób trzecich.

§ 4. Odbiór tłumaczeń/reklamacja

1. AWL zobowiązana jest do każdorazowego pisemnego potwierdzenia odbioru tłumaczenia. Brak ww. potwierdzenia w terminie 10 dni roboczych od dnia otrzymania tłumaczenia skutkuje przyjęciem przez AWL wykonania zamówienia bez uwag.
2. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
3. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub korekty reklamowanego tekstu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
4. Termin wprowadzenia zmian **nie będzie dłuższy niż 3 dni robocze.**
5. Po bezskutecznym upływie terminów, o których mowa w ust. 4, AWL uprawniona jest do odstąpienia od umowy i żądania od Tłumacza kar umownych określonych w niniejszej umowie.

§ 5. Osoby odpowiedzialne za realizację niniejszej umowy

1. Do kontaktów z Tłumaczem podczas realizacji przedmiotu umowy oraz do odbioru przedmiotu umowy AWL wyznacza następujące osoby:

-,
- z tym zastrzeżeniem, że osoby te nie są umocowane do składania oświadczeń woli i zaciągania jakichkolwiek zobowiązań w imieniu Zamawiającego.
2. Do kontaktów z AWL podczas realizacji przedmiotu Umowy Tłumacz wyznacza następujące osoby:
.....
 3. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 i 2 niniejszego paragrafu nie powoduje zmiany Umowy i następuje poprzez pisemne oświadczenie złożone drugiej Stronie o dokonaniu zmiany.

§ 6. Kary umowne

1. W przypadku niedotrzymania terminów realizacji zleceń Tłumacz zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1,5 % wartości brutto niezrealizowanej części zlecenia, nie mniej niż 50,00 zł za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.
2. W przypadku niedotrzymania terminów wprowadzania zmian w treści wykonanych tłumaczeń Tłumacz zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1,5 % wartości brutto poprawianej (korygowanej) części zlecenia, nie mniej niż 50,00 zł za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.
3. Za odstąpienie przez Tłumacza lub AWL od umowy z przyczyn leżących po stronie Tłumacza, Tłumacz zapłaci AWL karę umowną w wysokości 15% wartości umowy brutto określonej w § 3 ust. 1.
4. Łączna wysokość naliczonych kar umownych nie może przekroczyć 25 % wartości brutto wskazanej w § 3 ust. 1 Umowy.
5. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych przewidzianych w Kodeksie cywilnym, w przypadku jeśli szkoda wynikła z niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy przewyższa wartość zastrzeżonej kary umownej bądź wynika z innych tytułów niż zastrzeżone.
6. Jeżeli AWL stwierdzi, że Tłumacz wykonuje przedmiot zamówienia w sposób wadliwy albo sprzeczny z umową, AWL może wezwać Tłumacza do zmiany sposobu wykonania umowy i wyznaczyć w tym celu odpowiedni termin. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, AWL może odstąpić od umowy albo powierzyć poprawianie lub dalsze wykonanie zamówienia innej osobie na koszt i odpowiedzialność Tłumacza.
7. AWL może dokonywać potrąceń kar umownych z wynagrodzenia lub innej należności Tłumacza względem AWL.

§ 7. Prawa autorskie

1. Tłumacz oświadcza, że będą mu przysługiwały wszystkie majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczeń powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy oraz, że dysponowanie tymi prawami nie naruszy żadnych praw osób trzecich oraz, że przeniesie te prawa na AWL wraz z wydaniem tłumaczenia.
2. Tłumacz zobowiązuje się, że w ramach wynagrodzenia określonego w § 3 będzie przenosił na AWL wraz z tłumaczeniem całość autorskich praw majątkowych przetłumaczonych tekstów, w szczególności na następujących polach eksploatacji:
 - a) publikowanie w wydawnictwach drukowanych i internetowych,
 - b) kopiowanie (zwielokrotnienie dowolną techniką),
 - c) modyfikowanie,
 - d) przetwarzanie,
 - e) wprowadzenie do obrotu,
 - f) utrwalanie dowolną techniką,
 - g) wprowadzanie do pamięci komputera i Internetu.
3. W ramach wykonania niniejszej umowy Tłumacz zobowiązuje się do niewykonywania autorskich praw osobistych do tłumaczeń objętych niniejszą umową, w szczególności do niewykonywania prawa do oznaczania tłumaczeń swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczenia osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczenia oraz praw związanych z nienaruszalnością treści i formy tłumaczenia oraz jego rzetelnym wykorzystaniem.

§ 8. Ochrona danych osobowych

1. Każda ze Stron jest odrębnym administratorem danych osobowych w rozumieniu art. 4 pkt. 7 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólnie rozporządzenie o ochronie danych), zwanego dalej RODO, w stosunku do danych osobowych udostępnionych jej przez drugą Stronę, a dotyczących osób, z pomocą których Strony wykonują niniejszą umowę, obejmujących w szczególności dane osobowe umieszczone w niniejszej umowie oraz ewentualnie wymieniane między Stronami na zasadzie wzajemności.

2. Strony udostępniają sobie dane osobowe osób, o których mowa w ust. 1, w minimalnym, niezbędnym zakresie do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów Stron, jakim jest zawarcie i wykonanie umowy, a także w związku z ewentualnymi celami - w szczególności w związku z przepisami rachunkowymi i podatkowymi, o obowiązkach archiwalnych i statystycznych, dla zapewnienia rozliczalności i tylko przez okres wymagany prawem. Strony zobowiązane są do niewykorzystywania tych danych do celów niezgodnych z realizacją niniejszej umowy.
3. Strony zobowiązują się do przetwarzania danych osobowych w zakresie i w sposób zgodny z obowiązującymi przepisami prawa, w tym z RODO.
4. Zamawiający informuje, że klauzula informacyjna dotycząca danych osobowych znajduje się pod adresem internetowym: <https://wojsko-polskie.pl/awl/odo-klauzula-informacyjna/>.
5. Wykonawca informuje, że klauzula informacyjna dotycząca danych osobowych znajduje się pod adresem internetowym:

§ 9. Zmiany

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy, pod rygorem nieważności, będą odbywały się w formie aneksów sporządzonych na piśmie za zgodą wszystkich stron umowy na pisemny wniosek jednej ze Stron o zmianę wraz z uzasadnieniem.
2. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany umowy w sytuacjach, których nie można byłoby przewidzieć w chwili zawarcia umowy i mających charakter zmian nieistotnych, tj. nie odnoszących się do warunków, które gdyby zostały ujęte w ramach pierwotnej procedury udzielania zamówienia, umożliwiłyby dopuszczenie innej oferty niż, ta która została pierwotnie dopuszczona.
3. Okoliczności przewidziane w ust. 2, stanowiące podstawę zmian do umowy, stanowią uprawnienie Zamawiającego nie zaś jego obowiązek wprowadzenia takich zmian.
4. Ustala się, iż nie stanowi zmiany umowy:
 - a) zmiana nr rachunku bankowego,
 - b) zmiana danych teleadresowych,
 - c) zmiana osób nadzorujących wykonanie umowy.Zaistniałe okoliczności, o których mowa w niniejszym ustępie wymagają jedynie niezwłocznego pisemnego zawiadomienia drugiej Strony.

§ 10. Warunki odstąpienia lub wypowiedzenia umowy

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w całości lub wypowiedzenia umowy bez naliczania kar umownych, w przypadku wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie zamówienia nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy.
2. Zamawiający może odstąpić lub wypowiedzieć umowę w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy lub wypowiedzenia umowy z zachowaniem 7-dniowego okresu wypowiedzenia, z powodu wystąpienia okoliczności, za które odpowiada Wykonawca, w następujących przypadkach:
 - a) w przypadku jeśli Wykonawca nie przystąpi do realizacji przedmiotu umowy;
 - b) w przypadku rażąco niewłaściwego wykonywania umowy przez Wykonawcę, po uprzednim pisemnym poinformowaniu Wykonawcy o stwierdzonym rażącym naruszeniu warunków umowy;
 - c) trzykrotnego opóźnienia Wykonawcy wynoszącego co najmniej 5 dni w wydaniu Zamawiającemu tłumaczenia.
4. Przez rażąco niewłaściwe wykonywanie umowy Strony rozumieją w szczególności:
 - a) umyślną szkodę wyrządzoną przez Tłumacza w mieniu Zamawiającego;
 - b) ziszczenie się przesłanek wskazanych w § 4 ust. 5;
 - c) naliczenie w okresie realizacji umowy kar w wysokości limitu określonego w § 6 ust. 4;
 - d) dopuszczenie się przez Wykonawcę naruszeń postanowień określonych w § 8;
 - e) niezrealizowanie zadań i czynności przez Tłumacza w terminach określonych zgodnie z § 1 ust. 12.

5. Wykonawcy będzie przysługiwać prawo do odstąpienia od umowy lub wypowiedzenia umowy z zachowaniem 7-dniowego okresu wypowiedzenia, w przypadku gdy Zamawiający odmówi odbioru usługi będącej przedmiotem umowy z przyczyn leżących wyłącznie po stronie Zamawiającego.
6. Prawo do odstąpienia od umowy, o którym mowa w ust. 2 i 4 może być zrealizowane w ciągu 14 dni od dnia powzięcia wiadomości o okolicznościach wskazanych w ust. 2 i 4.
7. Wypowiedzenie lub odstąpienie od umowy musi zawierać uzasadnienie i być dokonane w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
8. W przypadku wypowiedzenia umowy albo odstąpienia od niej przez Zamawiającego lub Wykonawcę, Wykonawca w terminie do 3 dni od daty wypowiedzenia umowy sporządzi przy udziale Zamawiającego szczegółową inwentaryzację wykonanych usług na dzień zakończenia obowiązywania umowy.

§ 11. Postanowienia końcowe

1. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy stosuje się w szczególności ofertę Wykonawcy oraz przepisy:
 - a) Kodeksu cywilnego,
 - b) Ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych.
2. Wszelkie uzupełnienia oraz zmiany treści umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności, z wyjątkiem zmian określonych w § 5 ust. 3.
3. Strony zgodnie postanawiają, że w przypadku stwierdzenia, iż którekolwiek z postanowień Umowy jest nieważne lub bezskuteczne, okoliczność ta nie będzie miała wpływu na ważność i skuteczność pozostałych jej postanowień, chyba że z okoliczności wynikać będzie w sposób oczywisty, iż bez postanowień bezpośrednio dotkniętych nieważnością lub bezskutecznością, Umowa nie zostałaby zawarta.
4. W przypadku, o którym mowa w ust. 3 powyżej, Strony zobowiązane będą zawrzeć aneks do Umowy, w którym sformułują postanowienia zastępcze, których cel gospodarczy będzie równoważny lub zbliżony do celu postanowień nieważnych lub bezskutecznych.
5. Prawa i obowiązki określone oraz wynikające z niniejszej umowy, w tym cesja wierzytelności, nie mogą być przenoszone na osoby trzecie bez zgody drugiej strony.
6. Wszelkie spory wynikłe na tle realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
7. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron.

.....
Wykonawca

.....
Zamawiający